

MARIIKINO

TRANSLATION

"Maria's dance "

BACKGROUND

This original Pajduško as well as the dancesong to which it is performed "Ah da bih snala", is very popular in the district of the town of Gabrovo, Severnjaško (North Bulgaria).

It is done by both men and women in short lines facing each other and moving fwd and back.

Originally the old dances were done to specific songs. Later new melodies, often instrumentals, were used for the old dances or new dances were done to the old tunes.

This is one of the explanations why we often encounter a "non-synchronization" between the musical- and dance pattern phrasing in Bulgarian folk dance and music. It is one of its most characteristic features.

In North Bulgaria for example we will find Pajduška petorka (five measure phrase), Pajduška četvorka (four measure phrase) and many other variations.

In this version of Mariikino we have the following relation between dance and music:



Part 1 has a 8 measure (3+2+1+2) dancepattern which is performed to a 12 measure (4+4+4) musical phrasing. In Part 2 we have got a 10 measure Pajduško figure performed to a 8 measure musical accompaniment.

Mariikino or Mariikinata was taught by Svjatko Vasilev from Gabrovo to Jaap Leegwater on a studytrip in 1982 in Bulgaria.

MUSIC

Cassette "Bulgarian Folk Dances"
Jaap Leegwater JL 1984.02. Side A # 9.

METER

5/8  counted here as 
1 2 1 2 3 1 2
Q S

FORMATION

Short lines
Hand front basket hold, L over in Part 1.
W-position in Part 2.

INTRODUCTION

16 measures

(continued)

<u>MEAS</u>	<u>PATTERN</u>	<u>Part 1 "SONG"</u>
1	facing ctr, step in R ft in front of L ft (ct 1), small step on L ft fwd (ct 2)	
2	step on R ft sdwd in front (ct 1), small step on L ft fwd (ct 2),	
3	step on R ft in front of L ft (ct 1), small step on L ft fwd (ct 2)	
4	hop on L ft in place (ct 1), step on R ft (ct 2)	
5	hop on R ft in place (ct 1), step on L ft (ct 2),	
6	leap onto R ft in front of L ft, lifting L ft behind (ct 1), step on L ft bkwd (ct 2)	
7	keep facing ctr, moving bkwd, hop on L ft (ct 1), step on R ft (ct 2)	
8	hop on R ft (ct 1), step on L ft (ct 2)	
9-24	repeat action of meas 1-8 two more times	

Part 2 "INSTRUMENTAL"

1	Hands joined in W-position, facing ctr, moving sdwd L, small step on R ft in front of L ft (ct 1), step on L ft sdwd L (ct 2)
2-3	repeat action of meas 1 two more times
4	N.B. Swing the arms up trough fwd down at the sides on meas 3 turning body face LOD, moving bkwd RLOD, hop on L ft, swinging arms bkwd (ct 1), step on R ft, swinging arms fwd low (ct 2)
5	turning body face ctr, hop on R ft (ct 1), turning body face RLOD, step on L ft (ct 2)
6	N.B. Swing arms back in W-position leap onto R ft across in front of L ft, swinging arms up through fwd down (ct 1), step on L ft bkwd, swinging arms fwd low (ct 2)
7	facing and moving LOD, hop on L ft, bringing arms back into W-position (ct 1), step on R ft (ct 2)
8	hop on R ft (ct 1), step on L ft (ct 2)
9-10	repeat action of meas 7-8
11-30	repeat action of meas 1-10 two more times
31-32	repeat action of meas 1-2, dropping arms slowly from W-position down to the sides.

Note: See over for the words & translation to the song.

Description by Jaap Leegwater © 1984

MARIKINO (continued)

M A R I K I N O

The musical score consists of three staves. The first staff is the vocal line with lyrics: "Ah da bi zna - la Ah da bi zna - la". The second staff is the guitar accompaniment with lyrics: "če šte men da ze - meš". The third staff is another guitar accompaniment with lyrics: "če šte men da ze - meš". Chords are indicated above and below the notes.

- | | |
|---|---|
| 1. Ah da bi znala /2
če šte men da zemeš /2 | 1. Ah, if I would have known
that you were going to marry me |
| 2. Hvurlila bih se /2
v tihi beli Dunav /2 | 2. I would have thrown myself
into the quiet, clear Dunabe |
| 3. Mojata majka
i tvojat tatko
tebe zarobiha
mene pogubiha | 3. My mother
and your father
have condemned you to slavery
and me they have lost |
| 4. Koga otivam /2
sutrín na gerana /2 | 4. When I go
in the morning to the well |
| 5. Mojte družki /2
vse mi se nadsmivat /2 | 5. My friends
all laugh at me |
| 6. Če sâ m vzemala /2
momče adžamijče
momče aramijce | 6. That I married
a good for nothing |
| 7. Ah da bi znala /2
če šte men da zemeš /2 | 7. Ah, if I would have known
that you were going to marry me |
| 8. V gora zelana /2
bih se zagubila /2 | 8. In the green forest
I would have lost myself |
| 9. Snaga mi tâ nka /2
zmî ja da uviva
zverove da gazjat. | 9. My slender body a snake
entwines and
wild animals tear up |